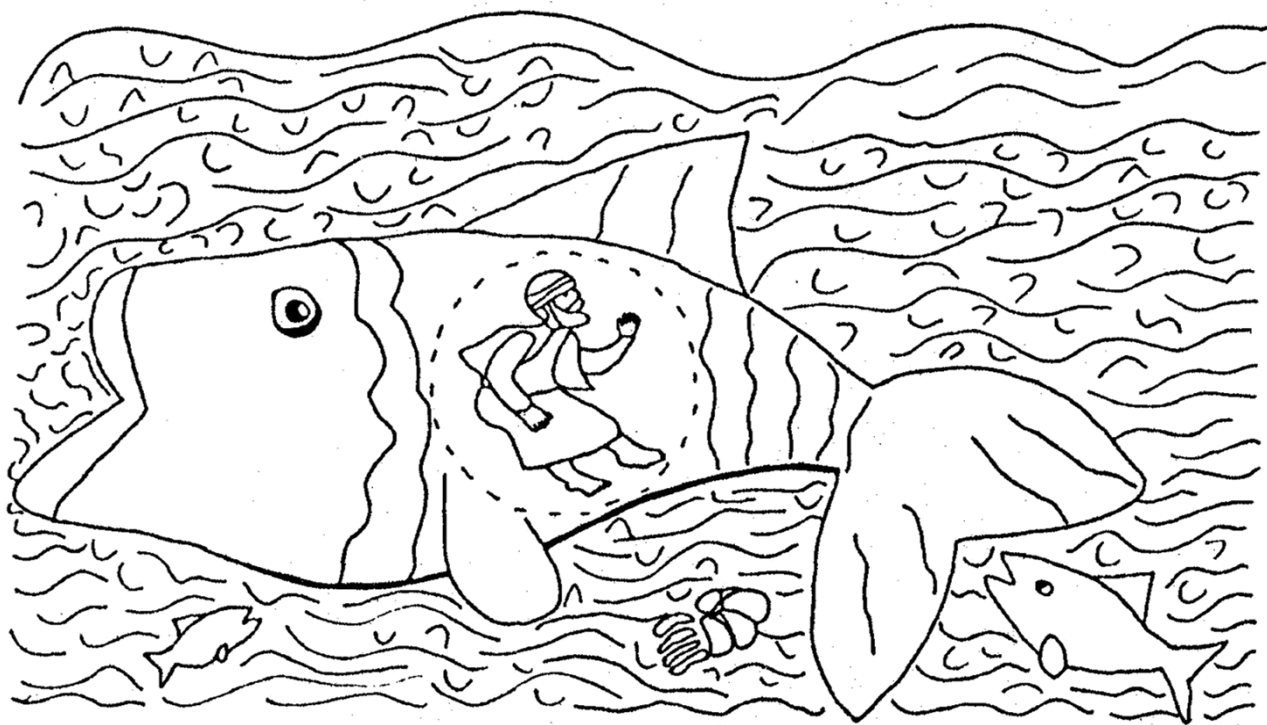


**KAT IQULPI UMAL  
U NIMLA TXAY  
U JONÁSE'**



**Ixil de Nebaj**

## JONÁS

A' tzaakat u yola' ti u Jonáse' viyol u Tiixhe' tu u O'tla Testamento, as a' u yole' uve' tuk qal ve't sete tu u u'uja'. As b'axa la qal isuuchil ka'l unq'a yole'.

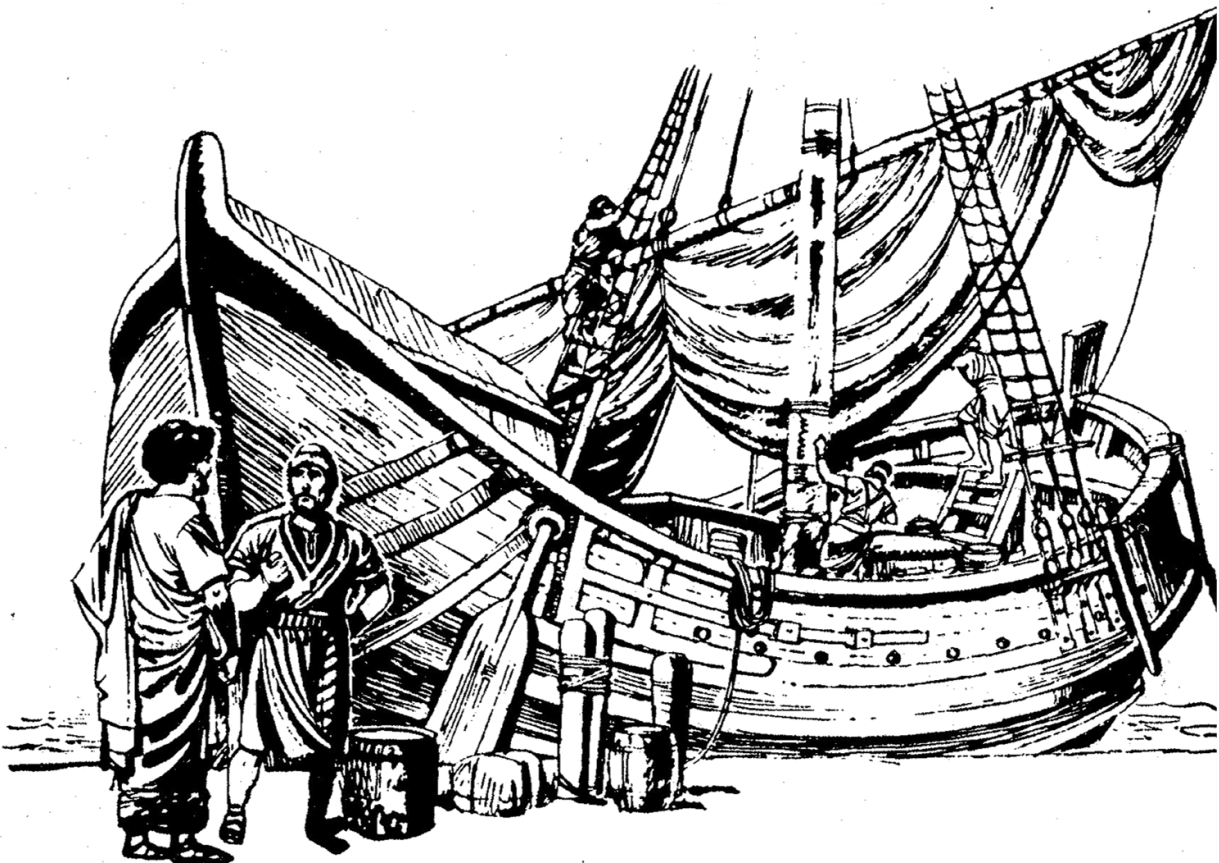
Atik uma'l u naj na'ytzan uva' Jonás ib'ii. A' jejlíkkat naj tu vitenam u Jesúse', atik ve't u Jonáse' tul ye'xnik itz'eb' u Jesúse' as tetz tiial tib' Aak tuk' u Jonáse'.

A' eyenkat vitenam u Jonáse' tzi' u mare'. Nim chit tuul a' as nim chit ivatz, nim chit toj u mare', as neb'cheel kuxh a'. Xo'veb'al chit u mare' La uch qok vi' a' asoj at ok ve't o' tu umaj barco, as kamal umaj ich' la oonkat o' jalit u mare' tuk' unq'a barcoe' uva' at cheel.

Asoj la tal umaj uxhchil ixaan ve't vi u a'e' as a u barcoe' la eq'on ok. At u barcoe' tz'up kuxhtu', as ati uve' nim chitu'. Asoj ni tal umaj la b'enkat, as a'e' uve' kat ib'an u Jonáse'. U barcoe' uve' kat ok u Jonáse' stuul as pal ti' o'k'alal unq'a

uxhchile' ni tok tu u barcoe', tuk unq'a tijatze'.  
Xo'veb'al chit ich'ii u barcoe' uve' nitx'ol toon jalit u  
mare'.

Nimal chit unq'a txaye' uve' jejle'l tu u mare'. At  
txay uva' tz'up kuxhtu', at txay uva' nim chittu'. Ni tal  
Viyol u Tiixhe' uva' ib'an Aak tuch uma'l u nimla txay  
uva' kat qulpin u Jonáse'. Oxva'l q'ii as oxva't aq'b'al  
atin u Jonáse' tu tuul u nimla txaye', as ixa'va ve't u  
txaye' u Jonáse' tzi' u mare'.



# AT IQULPI UMA'L U NIMLA TXAY U JONÁSE'

## KAPITULO 1

Ooj ve't u Jonáse'  
vatz u Kub'aal Tiixhe'



Atik uma'l u naj uva' Jonás ib'ii, vik'aool uma'l u naj Amitai ib'ii. As tal ve't u Kub'aal Tiixhe' te naj:

—La b'en ve't axh tu nimla tename' uve' Ninive ib'ii, as la aal vunyole' te unq'a uxhchile' uve' jeje'l tzitzi'. Ech la aal ile': —La isotzsa ve't u Tiixhe vetename' skajayil, tan na'l ve't vepaave' vatz u Tiixhe' chaj axh la aale'. Ti'k u Tiixhe' tal te u Jonáse'.





As ye' kat inima u Jonáse' Viyol u Tiixhe', as kat ooj ve't naj vatz u Kub'aal Tiixhe'. Ech ib'en naj tu u tenam u Jopee' uva' echen tzi' u mare'.

As ilej ve't naj uma'l u Barcoe' uva' b'en ve't tu uma'l u tenam uva' Tarsis ib'ii. As ichoo ve't u Jonáse' ib'eneb'ale' as ok ve't naj tu Barcoe' ti' ib'en tu u Tarsise'.



Tul oon ve't naj tu u Barcoe' pok'o'ch u mare' as ichaj ve't tzan u Kub'aal Tiixhe' uma'l u kaji'q' uva' loq' chittu', as unb'iit kuxh ye' nikat ib'en ve't u vaarcoe' tu u mare'. As tal ve't unq'a uxhchile' uve' atik ok tu u barcoe' u vaa'.



Kamal tuk e'poj ve't u barcoe' ta'n u kajiq'e' —Ti'k ve't unq'a tename'. As va'lik chit ixo'v ve't unq'a ilol tetz u barcoe', as xe't inach ve't chajnaj unq'a itiixhe', ti' uva' la ya' u kajiq'e'. As ye' ni ya' u kajiq'e' as isuti b'en chajnaj unq'a tijatze' tu a'e'. Tan a' nikat tal chajnaj uva' asoj ye' al u barcoe' as kamal ye'l ve't u barcoe' la e'pi. Ti'k chajnaj.

As ye'lik sk'u'l u Jonáse', tan ma'tik iku' ve't naj tu uma'l u atinb'al uva' atik ku' tu tuul tu u barcoe', as vaticik ve't naj tzitzi'. As ku' ve't vib'aal u barcoe' tu uve' atik kat u Jonáse' ti' ib'eylu naj. Ech tal u naj ile': —Kam ni b'anon axh? Vata'm vatz? Pet txakpen as sik'le vatiixhe', tan kamal la itxum vatiixhe' kuvatz aq'al uva' ye' la sotz ve't o'. Ti'k naj tal te u Jonáse'.



As tal ve't unq'a olin tetz u barcoe' svatzaj:  
La kutx'ak qib', aq'al uva la qootzii ab'il eetz u paave'  
uva' tuk kamoj o' ta'n u kajiq'e. Ti'k chajnaj svatza. As  
itx'ak ve't tib' chajnaj svatzaj, as ti u Jonáse' ku' kat. As  
tal ve't chajnaj te u Jonáse',

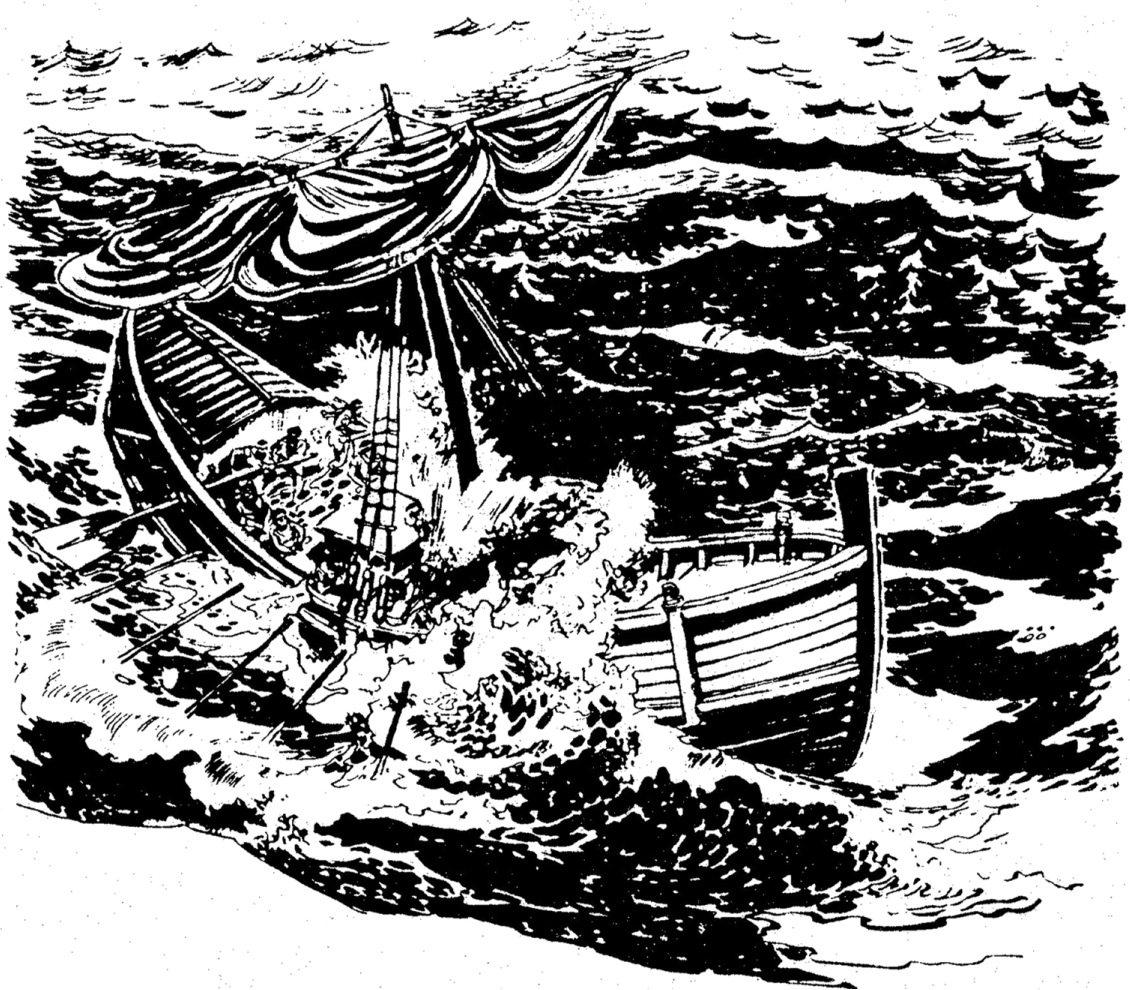


—Aal sqe, ¿Kam sti' uve' ni kupaleb'e u kajiq'e'?  
¿Kam eejle'm uva' kat ul axh tzitza'? ¿Katil tzaanajkat  
axh? ¿Kam ib'ii vatx'ava'e' uva'

kat tzaakat axh? ¿Kam tenamil axh? Ti'k chajnaj tal te u Jonáse'.

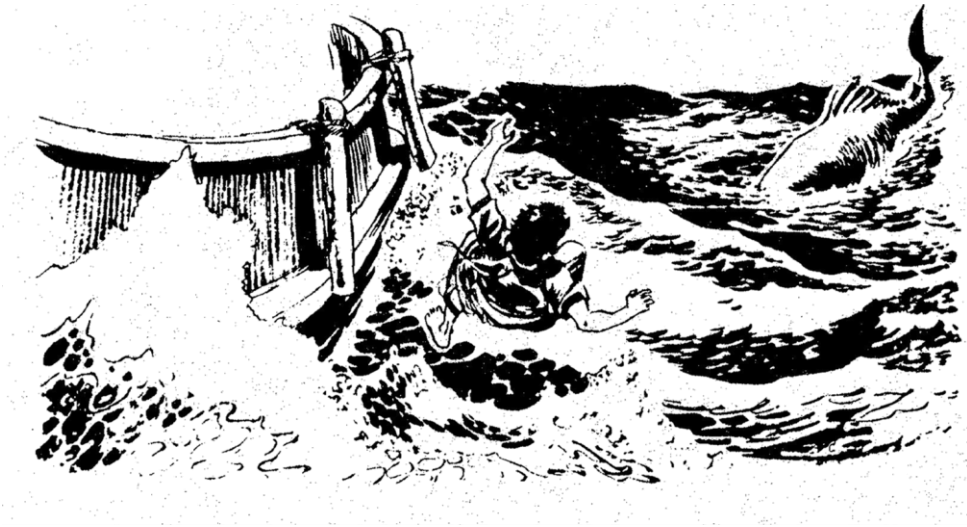
As ech tal ve't u Jonáse' ile':

—Ine' in aa Hebreo, as nunnach u Kub'aal Tiixhe' uva' b'anol tetz u amlika'e' tuk u vatz tx'ava'e'. Ti'k naj. As tal ve't naj uva' kat ooj naj vatz u Kub'aal Tiixhe'.



As tul tab'i ve't chajnaj as tul til ve't chajnaj  
uva' b'iit kuxh ye' nikat ipilq'u ve't tib' u barcoe' ta'n u  
kajiq'e' as xo'v chit ve't chajnaj, as tal ve't chajnaj te u  
Jonáse':

—¿Kam uve' noolb'e ve't o'? As ¿Kam la  
qulb'e axh, aq'al uva' la taneb' ve't u a'e'? —Ti'k  
chajnaj tal te u Jonáse'.



—Esutitaj b'en in xe' u a'e', as la taneb' ve'te' u a'e'.  
Tan at sunk'u'l uva' vetz u paave' esti'e' uva' ni tul u  
k'axk'oe' sqi'. Tik u Jonáse' te unq'a olin tetz u barcoe'.

A' tal unq'a olin tetz u barcoe' uva' la

ijetz'e ok chajnaj u barcoe' tzi' u maare' nikat tale', poro  
jit oleb' chajnaj tan nikat tija u kajiq'e' u barcoe'  
tipok'o'ch u maare'. As isik'le ve't chajnaj u Kub'aal  
Tiixhe'. Ech tal chajnaj ile':

—Kub'aal. Tiixh, ayatz'ak o' ti' vitiichajil u naja'. As  
aq'ak je' vikajal naje' sqi' asoj ye'l ipaav naj ati, tan axh  
kuxhe' Pap ootzin tetz kam uve' ni tal aama. Ti'k  
chajnaj.

Tul b'a'nxi as isuti ve't b'en chajnaj u Jonáse' xe' u  
mare', as taneb' ve't u maare'. Tul til ve't chajnaj  
itaneb' u mare' as ixo'va ve't chajnaj u Kub'aale', as kat  
iyatz' ve't chajnaj uma'l u txoo vatz u Tiixhe', as taltzi'  
ve't ok tib' chajnaj tuk' viyole' te u Tiixhe'.

As ma'tik ib'anat u Tiixhe tuch uma'l u nimla txay, as  
ul iqułpi ve't txoo u Jonáse'. Oxva'l q'ii tuk' oxva't  
aq'b'al atin ve't u Jonáse' tu tuul u txaye'



## KAPITULO 2

### **Ninach u Jonáse' Tiixh**

As inach ve't u Jonáse' u Tiixhe' tu tuul u txaye'.  
Ech tal naj ile':

—As tul kat xaan vaama as kat unmolo ve't  
axh Kub'aal Tiixh, as kat atzaq'b'e in Pap.



As tul echenik in tu tuul u mare' as kat unjaj kuyb'al see, as kat atzaqb'e ve't in. Kat asuti b'en in tu u maare' uve' nim chit tuul, as kat isete'ru ve't in unq'a a'e' uva' va'l chit ipilq'ut tib'. Nimal chit u a'e' uva' kat pal sviib'a, as kat jetz'en ve't el in savatz Pap uva' kat unnacha. A' kat vala uva' ye'l viTiixhil u Kub'aale' la vil ve'te'. Kat isete'ru ve't in unq'a a'e' skajayil, tan kajayil chit u mare' kat ul ve't sviib'a. Ok ve't unq'a a'e' xo'l u xi'l unvi'e', as kat oon ve't in jaq' u mare' skajayil, as in ve't ipreexhu u mare' ti' chit ib'en ve'te kat unnacha, as axhe' Pap Untiixh, tan kat aq'alpu in vatz u kamchile'. As kat unnach ib'en ve't vaama, as kat vulsa ve't u Tiixhe' sunk'ul, as kat oon ve't vunyole' savatz tu Vatiixhla Kab'ale'. As unq'a uxhchile uve' ni nachon ka't unq'a tiixhe' as va'len vitxumb'ale savatz, tan ye' ninima vayole'.

Pet ech koj in Pap, tan la vaq' ta'n Tiixh see, as la unyatz' unq'a txooe' savatz, texhlal tetz uva' la unb'an ve't unq'a uve' skajayil kam uva' kat valtzi' see. Tan axh kuxhe' la q'alpun o'. Ti'k u Jonáse' tul inach naj Tiixh.

As u Kub'aal Tiixhe' kat chajon el tzan u txaye' tzi' u a'e' as kat ixa'va ve't kan txoo naj vatz u tx'ava'e'.



### KAPITULO 3

## **Ik'axa ve't tib' unq'a aa Ninivee' ti' vipaave' vatz u Tiixhe'**

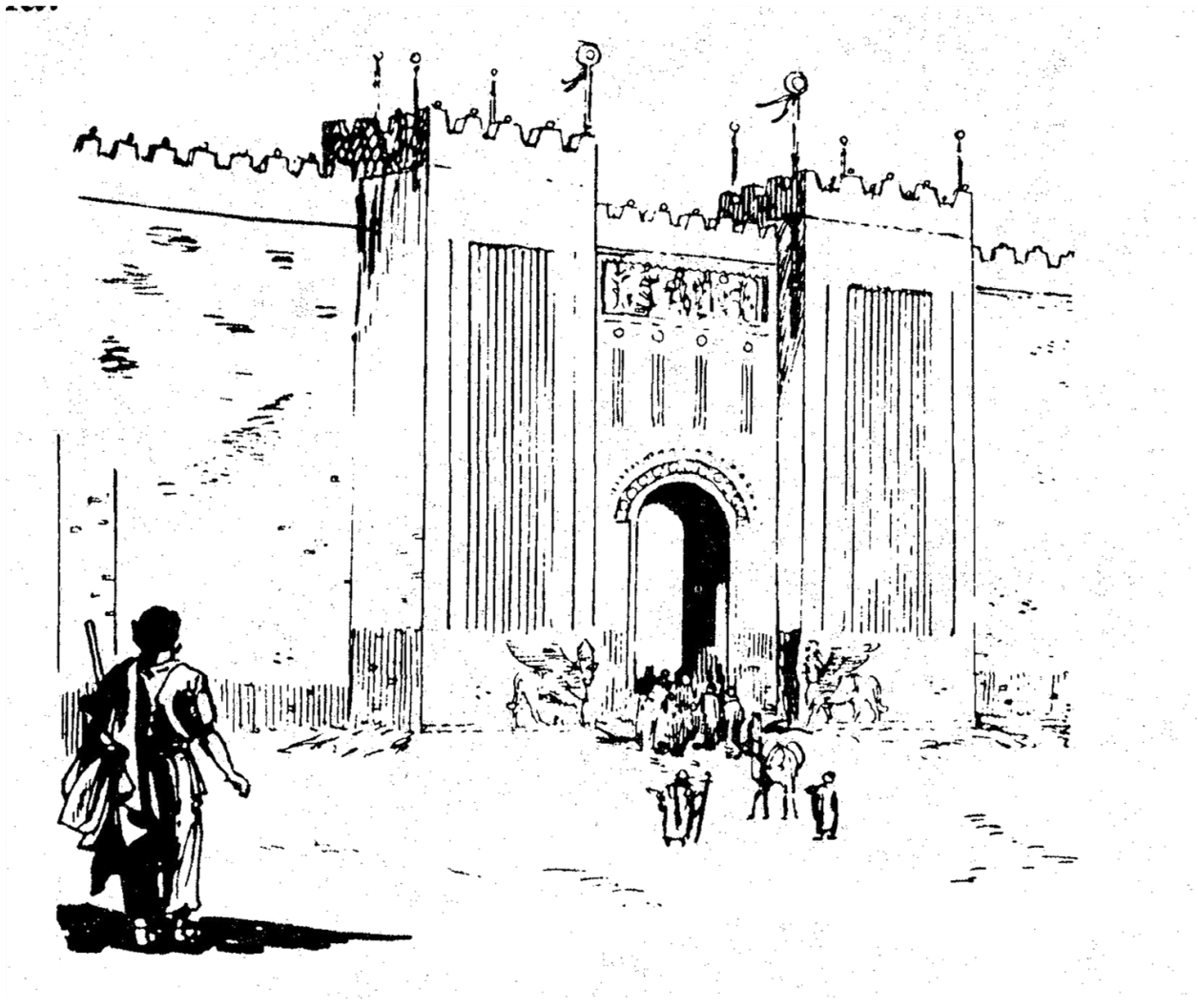
As ika'pu ve't u Tiixhe' viyol te u Jonás.

Ech tal Aak ile':

—¡Txakpen! Kuxh ve't tu u nimla tename' u Ninive',  
as kuxh aal vunyole' te unq'a aatename' tzitzi' ava' tuk  
val see. Ti'k u Tiixhe' tal te u Jonáse'.

As inima ve't u Jonás viyol u Tiixhe', as b'en ve't tu u Ninive'. As nim chit u tename' u Ninive'. As tul kat ok ve't u Jonáse' tu tename' as uma'l chit q'ii kat ixaa ve't naj, as ech tal naj ile' tul nikat taq' je' naj tuul ivi':

—Ka'viinqit kuxh q'ii as la isotzsa ve't u Tiixhe u tename' u Ninive' skajayil. Ti'k naj tala.



As kajayil chit unq'a aaNinivee', unq'a q'eslacha  
aamae' tuk' unq'a talaj tz'upe', as inima ve't viyol u  
Tiixhe uve' tal u Jonáse', as jit echb'un ve't



unq'a tename' vatz u Tiixhe, as toksa ve't unq'a q'a'l  
oksa'me', texhlal tetz uva' ta'n vipaave'.

As tuul tab'i ve't u ijlenaale' u yole' as txakpu ve't tu  
vixonleb'ale' as teesa naj u toksa'me' tetz u ijlenaalile'  
as toksa ve't naj unq'a q'a'le', as



xoneb' ve't naj tu tx'ava'e', as taq' el tzan naj uma'l u b'ek' tuk' unq'a lochol tetze', as ech tal u b'ek' ile' te unq'a aa Ninivee':

—Ye'xheb'il la echb'un umaj echb'ub'al, as ye' la aq'pu techb'ub'al unq'a etavane' mita'n evaakaxh mita'n ecarnero', as etoksataj unqa' q'a'l etoksame' sekajayil, texhlal tetz uva' netxumun ve't vatz u Tiixhe' ta'n vepaave'. As aya'loj chit ek'u'l etaltaj te u Tiixhe. Etaq'taj kan unq'a tx'i'la aamaile' unq'a ch'a'oe' uve' neb'ane', as kamal la la ijalpu ve't u Tiixhe' vitxumb'ale', as la ku' ve't ivi' Aak sqi', as ye'l o' la kam ve't o'. Ti'k u yole' uve' taq' el tzan u ijlenaale'.

As til ve't u Tiixhe kam uva' ib'an unq'a aaNinivee', tan ijalpu ve't u tename' vitxumb'ale', as tal ve't Aak uva' ye' la isotzsa ve't Aak unq'a uxhchile'.





## KAPITULO 4

### Ni tul ve't ivi' u Jonás

As jit ib'an te u Jonáse' uve' ib'an u Tiixhe', as ul ve't ivi' naj ti' u Tiixhe'. As ech tal naj ile' tul inach naj Tiixh:

—Esti'e' ta' Pap uva' kat val je' sve uva' ech la ib'ane tul uva' ye'xnik el ch'u'l in tu vuntename'. Esti'e' uva' ooj ve't in savatz ti' unb'en tu Tarsis, tan at sunk'ul ava' sula aama chit axh



as natxum ivatz unq'a uxhchile', as jit oora ni tul avi' ti' unq'a tename', tan xo'n ve't unq'a uxhchile see as najalpu vatxumb'ale'. Esti'e' cheel Pap tan nunjaj b'a'nil see uva' la eesa ve't in vatz u tx'ava'e', tan aal b'a'ne' ta' uva' la kam in, ti' uva' la atin in vatz u tx'ava'e'. Ti'k u Jonáse' tal te u Tiixhe'.

As tal ve't u Tiixhe' te u Jonáse':

—As ¿Ma b'a'n ve't b'a see ava' ni tul ve't avi' svi'? Ti'k u Tiixhe' tal te u Jonáse'.

As el ve't ch'u'l u Jonáse' tu u Ninivee', as txakeb' ve't naj tu b'uuq'eb'al q'ii. Kat ilak ve't naj uma'l u tal pach as xoneb' ve't naj tu imuiil u pache', ika'ya ve't b'en naj u nimla tename' ti' itx'eb'at iku' ch'u'l u k'axk'oe' ti' u tename'.

As ich'iisa ve't u Tiixhe' uma'l u k'uaach uva' je' ve't vi' vipach u Jonáse', aq'al uva' ye' la

b'ujlu ve't naj ta'n u q'ie'. Acha'v chit ve't u k'uaache'  
te u Jonáse'.



As tul ul ve't uma'l q'ii as ichaj ve't u Tiixhe' uma'l u  
tzoj no'y ti' ik'uxat ve't u k'uaache', as oora chit kat tzaj  
ve't u k'uaache'. As tul b'uuq' ve't u q'ii as ul ve't uma'l  
u kaji'q' uva' va'l chit ijulb'e', as itz'e'sa ve't u q'ie' vivi'  
u Jonáse', as b'ujlu ve't naj. As ech tal ve't naj ile':

—Aal b'a'ne' uva' la kam ve't in ti' uva' la atin ve't in vatz u tx'ava'e'. Ti'k naj tal je' ste.



Ech tal ve't u Tiixhe' ile':

— ¿Ma b'a'n b'a see uva' kat ul ve't a vi' ti' uva' kat tzaj ve't u k'uaache'? Ti'k u Tiixhe'.

—Kanoj, — aal b'a'n sve. Ti'k u Jonáse'.













Ech tal ve't u Tiixh ile':

—As k'uxh jit axh avan tetz u k'uaache', as jit axh kat ch'iisan as tu uma'l aq'b'al kat ch'ii as tu uma't aq'b'al as kat sotz ve'te' as ¡Natxum ivatz u k'uaache'! ¿Esti'e' ta' uva' nuntxum ivatz u tename' uve' Ninive? Tan pal ve't u tachul unq'a talaj intxa'e' uve' ye'l ipaav ati ti' u vajk'alal mil, as kech unq'a vaakaxhe' tuk' unq'a carnero'e'. Ti'k u Tiixhe' tal te u Jonáse'.



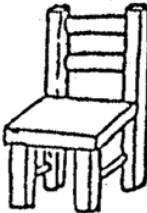




# ¡Es alegre y fácil leer en ixil!

Las vocales (a, e, i, o, u) y las siguientes letras se pronuncian igual, o casi igual, que en el español.

ch  chicham	j  jal	k  kok	l  laj
m  mam	n  nan	p  pach	r  rip
s  sam	t  tenam	v  vatz	y  yal

En ixil también hay vocales largas que se prolongan más que las vocales en el español.

Aa aa	aa  naab'	cc  chee
Ee ee		
Ii ii		
Oo oo		
Uu uu		
ii  xhiila	oo  joo	uu  chuu

---

# UNQ'A TZ'IB' TU KUYOLB'AL

A a	Aa aa	A' a'
B' b'	Ch ch	Ch' ch'
E e	Ee ee	E' e'
I i	Ii ii	I' i'
J j	K k	K' k'
L l	M m	N n
O o	Oo oo	O' o'
P p	Q q	Q' q'
R r	S s	T t
T' t'	Tx tx	Tx' tx'
Tz tz	Tz' tz'	U u
Uu uu	U' u'	V v
X x	Xh xh	Y y